

## WOWA Persian (New), by Elham Izadi

### Text I – oh\_f\_childhood1

speaker 06 (female, age 50)

collected in March 2018 by Mehrdad Meshkinfam in Hamedan

(HamBam – The Hamedan-Bamberg Corpus of Contemporary Spoken Persian)

### Utterances 0001–0050

|      |   |  |
|------|---|--|
| 0001 | <i>begu</i>                                     | Say                                    |
| 0002 | <i>vâlâ a bačegiham</i>                         | So from my childhood                   |
| 0003 | <i>ye barâdar dâštam</i>                        | I had one brother                      |
| 0004 | <i>xeyli šuluq mikard xeyli</i>                 | He made a lot of trouble               |
| 0005 | <i>aslan šeytune ru zamin bud</i>               | Actually he was the devil on the earth |
| 0006 | <i>maruf bud tu kuče</i>                        | He was famous in the neighborhood      |
| 0007 | <i>be râmine šeytun maruf bud</i>               | He was famous as devil Ramin           |
| 0008 | <i>ye čiro</i>                                  | One thing                              |
| 0009 | <i>xeyli sar be sare man mizâšt</i>             | He bothered me so much                 |
| 0010 | <i>ye ruz umado</i>                             | One day he came and                    |
| 0011 | <i>mano azyat kard</i>                          | Bothered me                            |
| 0012 | <i>hey daftarme bord</i>                        | He took my notebook frequently         |
| 0013 | <i>nemidunam</i>                                | I don't know                           |
| 0014 | <i>xodkârame bord</i>                           | He took my pen                         |
| 0015 | <i>goftam baše</i>                              | I said OK                              |
| 0016 | <i>man vâysâdam</i>                             | I waited                               |
| 0017 | <i>goftam</i>                                   | I thought                              |
| 0018 | <i>man ye čub bezâram palum</i>                 | to put a piece of wood near me         |
| 0019 | <i>ke ine bezanam</i>                           | to hit him                             |
| 0020 | <i>badan ke xâstam</i>                          | Then when I wanted                     |
| 0021 | <i>masalan azyatam kard</i>                     | For example if he would annoy me       |
| 0022 | <i>čub gozâštam tu šalvâram baqale šalvâram</i> | I put the wood in my trouser leg       |
| 0023 | <i>baqale šalvaram</i>                          | Near my leg                            |
| 0024 | [LAUGHTER]                                      | [LAUGHTER]                             |
| 0025 | <i>nemidunestam</i>                             | I did not know                         |
| 0026 | <i>man xam mišam</i>                            | When I bent down                       |
| 0027 | <i>masalan beram sajde</i>                      | For example for Sajde (praying)        |
| 0028 | <i>čub ke xam nemiše</i>                        | The wood would not bend                |
| 0029 | <i>hiči</i>                                     | So                                     |
| 0030 | <i>gozâštamo</i>                                | I put it                               |
| 0031 | <i>hey umad azyat kard</i>                      | he came and bothered me frequently     |
| 0032 | <i>tu delam goftam bâše</i>                     | I thought to myself OK (we'll see)     |
| 0033 | <i>mibinamet âxe</i>                            | I will see you at last                 |
| 0034 | <i>hiči umad</i>                                | So he came                             |
| 0035 | [LAUGHTER]                                      | [LAUGHTER]                             |
| 0036 | <i>čube gozâštam</i>                            | I put the wood                         |
| 0037 | <i>azyat kard</i>                               | He bothered me                         |
| 0038 | <i>goftam</i>                                   | I said (thought)                       |
| 0039 | <i>xo bezâ</i>                                  | Ok, let me                             |
| 0040 | <i>namâzame bexunam</i>                         | say my prayers                         |
| 0041 | <i>fek kone</i>                                 | that he thinks                         |

|      |   |  |
|------|---|--|
| 0042 | <i>dâram namâz mixunam</i>                  | I am saying my prayers                               |
| 0043 | <i>bade namâz čube mikešam be juneš</i>     | after the prayer I will strike him with the stick    |
| 0044 | <i>mizanameš</i>                            | I will hit him                                       |
| 0045 | <i>hamin rokate avval umadam beram ruku</i> | In the beginning of the prayers I wanted to bend     |
| 0046 | <i>čub xam našod</i>                        | The wood did not bend                                |
| 0047 | <i>ma xam šodam</i>                         | I bent   |
| 0048 | <i>bâ surat xordam zamin sare namâz</i>     | I fell down on the face when I was saying my prayers |
| 0049 | [LAUGHTER]                                  | [LAUGHTER]   |
| 0050 | <i>umad</i>                                 | He came  |

### Utterances 0051-0100

|      |  |  |
|------|--|--|
| 0051 | <i>gof</i>   | said                                       |
| 0052 | <i>hâ</i>  | ha   |
| 0053 | <i>xub šod</i>                                     | Is it OK?                                  |
| 0054 | <i>mano mixâsti</i>                                | Did you want                               |
| 0055 | <i>bezani</i>                                      | to hit me                                  |
| 0056 | <i>zuram gereft</i>                                | I got angry                                |
| 0057 | <i>zuram gereft</i>                                | I got angry                                |
| 0058 | <i>čube a šalvâram darâvordam</i>                  | I took the wood out of my trousers         |
| 0059 | <i>dombâleš kardam</i>                             | I chased him                               |
| 0060 | <i>ke bezanam</i>                                  | to hit                                     |
| 0061 | <i>a pelle doyid</i>                               | He ran down the stairs                     |
| 0062 | <i>raf</i>   | He went                                    |
| 0063 | <i>ma enqad hers dâštam</i>                        | I was so angry                             |
| 0064 | <i>a bâlây pelle oftâdam</i>                       | I fell down the stairs                     |
| 0065 | <i>umadam pâyin</i>                                | I fell down                                |
| 0066 | [LAUGHTER] <i>hiči</i>                             | [LAUGHTER] so                              |
| 0067 | <i>oruzam dase pâm zaxmi šod</i>                   | That day my hands and legs were hurt       |
| 0068 | <i>bâz râmin barande šod</i>                       | Again, Ramin won                           |
| 0069 | <i>inam yeki a xâterâte u moqe bâ dâdâšam</i>      | This was one of the memories of my brother |
| 0070 | <i>ke xeyli šeytun bud</i>                         | Who misbehaved very much                   |
| 0071 | <i>balâ bud</i>                                    | He was naughty                             |
| 0072 | <i>azyatam mikard</i>                              | He bothered me                             |
| 0073 | <i>ye dafeam bačče gorbe âvorde bud xune</i>       | Another time he had taken a kitten home    |
| 0074 | <i>manam ke a gorbe mitarsam xeyli xeyli ziyâd</i> | I am so afraid of cats, very much          |
| 0075 | <i>hiči endâxt tu ye qafase âhani</i>              | So he put it in an iron cage               |
| 0076 | <i>dâštim</i>                                      | That we had                                |
| 0077 | <i>moraba morabahâš kučik bud</i>                  | It was covered with fine mesh              |
| 0078 | <i>ma fek nemikardam</i>                           | I did not think                            |
| 0079 | <i>az unjâ biyâd birun</i>                         | that he could come out of there            |
| 0080 | <i>goftam</i>                                      | I said                                     |
| 0081 | <i>râmin be xodâ gorbare</i>                       | Ramin I swear to God the kitten            |
| 0082 | <i>goft</i>  | He said                                    |
| 0083 | <i>na unehâ</i>                                    | No, it is over there                       |
| 0084 | <i>endâxtameš tu qafas</i>                         | I have put it in the cage                  |
| 0085 | <i>aslan birun nemiyâd</i>                         | It cannot come out at all                  |
| 0086 | <i>goftam bâše</i>                                 | I said OK                                  |

|      |   |                                |
|------|---|--------------------------------|
| 0087 | <i>xâbidam</i>                          | I was lying down               |
| 0088 | <i>dars bexunam</i>                     | to study                       |
| 0089 | <i>poštam bud</i>                       | As for me it was behind me     |
| 0090 | <i>nagu gorbe umade birun</i>           | But the cat had come out       |
| 0091 | <i>xâbide पोšte ma</i>                  | It was lying behind me         |
| 0092 | <i>manam hâlim nabud</i>                | I did not know                 |
| 0093 | <i>ke če xabare</i>                     | that what was happening        |
| 0094 | <i>hey didam</i>                        | I saw again and again          |
| 0095 | <i>ye čizi injuri vul mizane पोštam</i> | One thing was moving behind me |
| 0096 | <i>hey goftam</i>                       | I said again and again         |
| 0097 | <i>râmin nakon</i>                      | Ramin do not do that           |
| 0098 | <i>râmin nakon</i>                      | Ramin do not do that           |
| 0099 | <i>hamčîn ke bargaštam पोšt</i>         | When I looked back             |
| 0100 | <i>didam</i>                            | I saw                          |

### Utterances 0101–0117

|      |  |                                      |
|------|--|--------------------------------------|
| 0101 | <i>vây gorbas</i>  | Wow, it is the cat                   |
| 0102 | <i>ma bodo</i>   | I was (like) run!                    |
| 0103 | <i>gorbe bodo</i>  | and the kitten, (like) run!          |
| 0104 | <i>unam ye ruzemun</i>                                   | It was another day                   |
| 0105 | <i>ke bâz gireš âvordam</i>                              | that I found him                     |
| 0106 | <i>zadameš</i>   | I hit him                            |
| 0107 | [LAUGHTER]   | [LAUGHTER]                           |
| 0108 | [AUDIENCE] <i>hâlâ xube zediš</i>                        | [AUDIENCE] it is OK that you hit him |
| 0109 | <i>âre o ye bâre zadam</i>                               | Yes, I hit him                       |
| 0110 | <i>xodâ bexâd</i>  | If God wants                         |
| 0111 | <i>zur šodam</i>   | I would win                          |
| 0112 | <i>xolâse xeyli azyatemun mikard</i>                     | To sum up, he bothered us very much  |
| 0113 | <i>sar be saremun mizâšt</i>                             | He caused us so much trouble         |
| 0114 | <i>tâ dige xâtere?i čiz unâro dige yadam ni baqiyaše</i> | I don't remember the other memories  |
| 0115 | [AUDIENCE] <i>fek kon či begam</i>                       | [AUDIENCE] Think, what I should say  |
| 0116 | <i>fek konam</i>   | Let me think                         |
| 0117 | <i>yâdam biyâd</i>                                       | so I remember                        |